

A Baltic Christmas

10 pieces for *a cappella* choir

for mixed choir (SATB)

**MUSICA
BALTICA**

in collaboration with

EIGENTUM DES VERLEGERS · ALLE RECHTE VORBEHALTEN

ALL RIGHTS RESERVED

PETERS EDITION LTD

A member of the EDITION PETERS GROUP
FRANKFURT/M. · LEIPZIG · LONDON · NEW YORK

This compilation © 2013 by Peters Edition Ltd, London

Peters Edition Ltd
2–6 Baches Street
London N1 6DN
www.editionpeters.com

Cover photo: Night town in winter. Riga, Latvia.
© [Depositphotos.com/Aleksandrs Tihonovs](http://Depositphotos.com/Aleksandrs_Tihonovs)

CONTENTS

Preface	4
Vorwort	5
<i>O Emmanuel</i> Ēriks Ešenvalds	6
<i>At Christmas</i> Ēriks Ešenvalds	10
<i>Hodie Christus Natus Est (1)</i> Rihards Dubra	12
<i>O Radix Jesse</i> Rihards Dubra	14
<i>Verbum Caro</i> Rihards Dubra	16
<i>A Child's Prayer</i> Rihards Dubra	17
<i>The Candles Glow</i> Rihards Dubra	23
<i>O Nata Lux</i> Vytautas Miškinis	29
<i>Duido</i> Latvian folksong arranged by Ilona Rupaine	36
<i>Kaladō</i> Latgallian folksong arranged by Juris Vaivods	48

PREFACE

The history of choral music in Latvia is not much more than 170 years old, yet is rooted in much older folk singing traditions. The earliest Latvian choral music, written in the mid-19th century, consisted mostly of simple folksong arrangements for four-part mixed or male voice choir, by composers such as Jānis Cimze (1814–1881), who also collected many folksongs, Kārlis Baumanis (1835–1905), the author of what became the Latvian national anthem, Ernests Vīgners (1850–1933) and Andrejs Jurjāns (1856–1922). Later composers raised the standard of choral writing: masters of the genre, such as Jāzeps Vītols (1863–1948), Emīls Dārziņš (1875–1910), Emilis Melngailis (1874–1954) and Alfrēds Kalniņš (1879–1951) were responsible for the flowering of choral music in Latvia in the first half of the 20th century.

The Soviet era in Latvia (1944–1991) placed restrictions and obligations on what composers could write, meaning that hardly any music of a liturgical or religious nature was produced during these years. Not surprisingly, therefore, composers turned to writing such works openly only after the break-up of the Soviet Union and the renewal of Latvian independence in 1991. Songs written specifically for the Christmas season are a relatively recent phenomenon.

Rihards Dubra (born 1964) is the foremost Latvian composer of music for the church, in particular for the Catholic liturgy, and indeed all his music is imbued with deeply spiritual content. As well as three works in

Latin, two simpler songs to texts (in English translation) by well-known Latvian poets have been included in this collection. More recently Ēriks Ešenvalds (born 1977) has been stunning choirs and audiences with his accessible religious and secular works, two of which are represented here. Also making his name in the choral world is Musica Baltica's one Lithuanian composer, Vytautas Miškinis (born 1954), who has been Choir Director of the Lithuanian Academy of Music and Theatre since 1985.

The last two songs in this collection represent the much older Latvian Christmas tradition – more correctly, celebration of the winter solstice. This darkest time of the year would be enlivened by groups of masked dancers, or mummers, disguised usually as animals such as a bear, wolf or goat, or as gypsies, and led by the *budēju tēvs* (“father of the mummers”). They would visit all the homesteads in their locality, singing and dancing to drive away evil spirits and bring good luck, happiness and prosperity to the homes they visited. They would be rewarded with food and drink, of which there would be plenty at this time of the year. “Duido” describes the arrival of Christmas, almost like a person, although never actually portrayed, in a decorated sleigh, while “Kaladō” is a more humorous account of the festivities. Duido and Kaladō are traditional refrains for these winter solstice songs, impossible to translate.

Lilija Zobens

VORWORT

Die Geschichte der Chormusik in Lettland ist nicht viel älter als 170 Jahre, doch liegen ihre Wurzeln in deutlich älteren Volksmusiktraditionen. Die früheste lettische Chormusik stammt aus dem 19. Jahrhundert und bestand zumeist aus einfachen Volksliedbearbeitungen für vierstimmige gemischte Chöre oder Männerchöre. Zu den Komponisten zählten unter anderem Jānis Cimze (1814–1881), der auch zahlreiche Volkslieder sammelte; Kārlis Baumanis (1835–1905), der Schöpfer des Liedes, das später zur lettischen Nationalhymne wurde; Ernests Vīgners (1850–1933) und Andrejs Jurjāns (1856–1922). Spätere Komponisten hoben das Niveau der Chorsätze: Meister des Genres wie Jāzeps Vītols (1863–1948), Emīls Dārziņš (1875–1910), Emilis Melngailis (1874–1954) und Alfrēds Kalniņš (1879–1951) brachten die lettische Chormusik in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zur Blüte.

In Lettland lebende Komponisten sahen sich während der Sowjetzeit (1944–1991) zahlreichen Beschränkungen und Verpflichtungen ausgesetzt, sodass während dieser Jahre kaum liturgische oder geistliche Musik entstand. Erst nach dem Zerfall der Sowjetunion und der erneuten Unabhängigkeit Lettlands im Jahr 1991 konnte sich diese Musik entwickeln. Ein relativ junges Phänomen sind die speziell für die Weihnachtszeit komponierten Lieder.

Rihards Dubra (geboren 1964) ist der führende lettische Komponist für Kirchenmusik, insbesondere für die katholische Liturgie. Tatsächlich ist sein gesamtes musikalisches Schaffen von zutiefst geistlichen Inhalten erfüllt. In jüngerer Zeit hat Ēriks Ešenvalds (geboren 1977) Chöre und Zuhörer mit seinen zugänglichen

geistlichen und weltlichen Werken beeindruckt, von denen zwei hier abgedruckt sind. Einen Namen in der Chormusik hat sich auch Vytautas Miškinis (geboren 1954) gemacht, der einzige litauische Komponist des Verlages Music Baltica. Er ist seit 1985 als Chorleiter an der Musik- und Theaterakademie in Litauen tätig.

Neben drei Werken mit lateinischem Text enthält diese Sammlung auch zwei einfachere Lieder zu Texten (in englischer Übersetzung) von bekannten lettischen Dichtern. Letztere beiden Lieder stehen für die deutlich ältere lettische Weihnachtstradition, genauer gesagt für das Wintersonnenwendfest. Diese dunkelste aller Jahreszeiten wurde belebt durch Gruppen maskierter Tänzer oder Mummen, die gewöhnlich als Tiere (Bären, Wölfe oder Ziegen) oder auch als Zigeuner verkleidet waren und vom *budēļu tēvs* (Mummenvater) angeführt wurden. Sie besuchten alle Gehöfte in ihrer Nachbarschaft, wo sie sangen und tanzten, um die bösen Geister zu vertreiben und den Menschen Erfolg, Glück und Wohlstand zu bringen. Man belohnte sie mit Essen und Trinken, woran es zu dieser Jahreszeit nicht mangelte. Duido schildert die Ankunft der Weihnachtszeit, beinahe wie eine Person (obgleich sie nie tatsächlich dargestellt wird) in einem geschmückten Schlitten, während es sich bei *Kaladō* um eine humorvollere Schilderung des Festes handelt. Duido und *Kaladō*, für die es keine deutsche Entsprechung gibt, bilden die traditionellen Refrains in diesen Liedern zur Wintersonnenwende.

Lilija Zobens
Übersetzt von Lore Horlamus

O Emmanuel

Gregorian chant

 Ēriks Ešenvalds
(born 1977)

Lucido, cantabile ♩ = 48-56
4+3+4

p

Solo (Chant) *p*
O — Em - ma - nu — el, Rex et le - gi - fer —

Soprano *pp* legato
Mm,

Alto *pp* legato
Mm,

Tenor *pp* legato
Mm,

Bass *pp* legato
Mm,

4

3+4+7

Solo (Chant) *pp*
nos - ter, ex - spe - cta - ti - o Gen - ti - um,


S. *pp*
mm,

A. *pp*
mm,

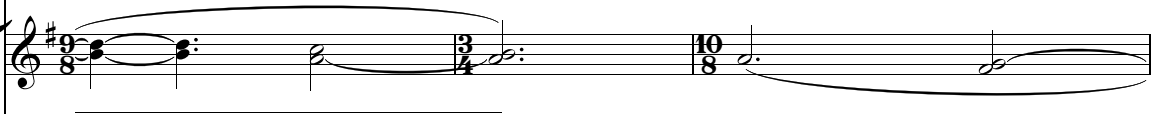
T. *pp*
mm,

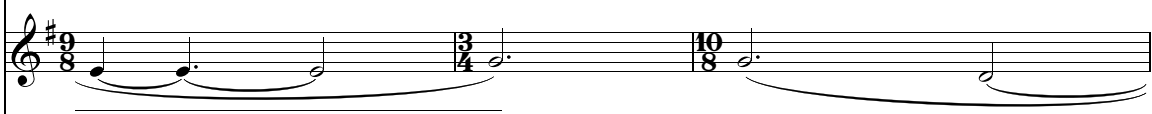
B. *pp*
mm,

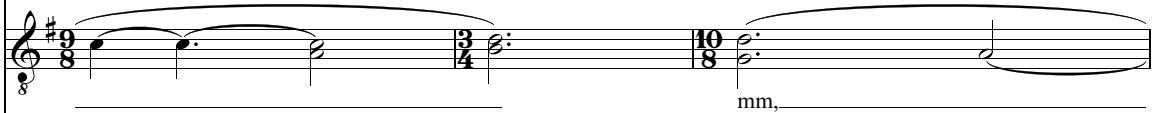
7 **2+3+4** **6+4**

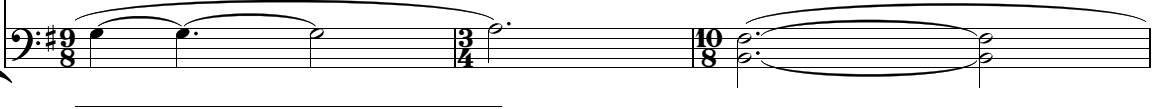
Solo (Chant) 

et Sal-va-tor e - - a-rum: ve - ni ad sal - van - dum

S. 

A. 

T. 

B. 

mm,

10

Solo (Chant) 

nos, Do-mi-ne, De-us nos-ter.

S. 

Do - mi - ne, De - us nos -

(A. II only)

A. 

Do - mi - ne, De - us nos -

T. 

Do - mi - ne, De - us nos -

B. 

Do - mi - ne, De - us nos -